

Théâtre de la Grenouille



Biel/Bienne

Bœuf & Âne

de Norbert Ebel

Tout public dès 5 ans

Dossier organisateurs



Théâtre de la Grenouille



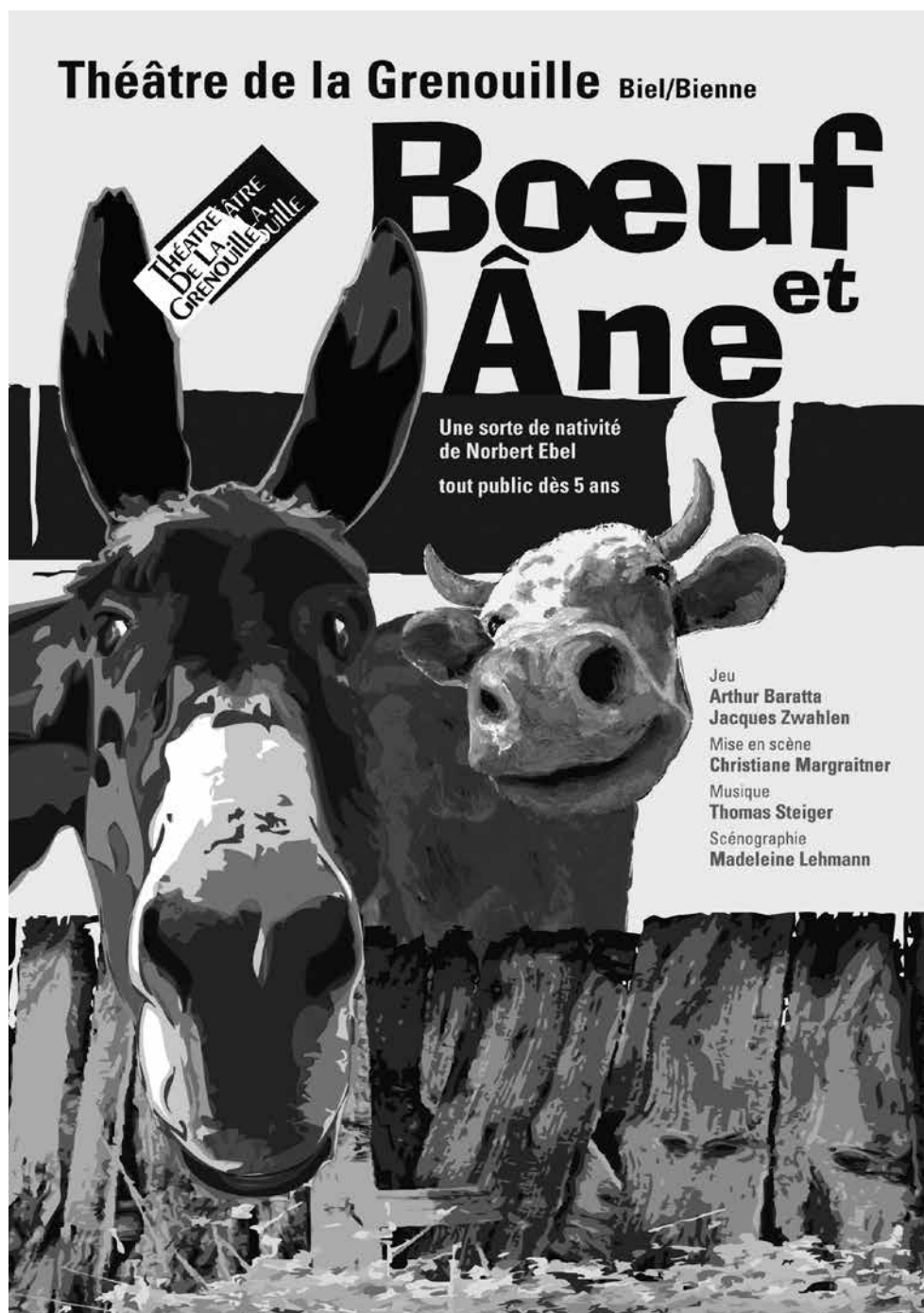
Biel/Bienne

Bœuf & Âne

de Norbert Ebel

Tout public dès 5 ans

Dossier organisateurs





Boeuf Âne^{et} Ox & Esel

de Norbert Ebel
tout public dès 5 ans

Distribution

Jeu

Arthur Baratta
Jacques Zwahlen

Mise en scène
Scénographie et costumes
Effets sonores

Christiane Margraitner
Madeleine Lehmann
Thomas Steiger

Sprachcoach deutsch
Lumières
Assistante de production
Administration
RP
Graphisme
Photos
DVD

Stefan Liebermann
Tom Häderli
Luisa Funk
Luisa Funk, Charlotte Garbani
Janine Hauswirth
Philipp Kissling
Guy Perrenoud
Thomas Batschelet

Droits d'auteur
Traduit de l'allemand par

Theaterstückverlag Korn-Wimmer, München
Ludovic Bourdais, Jacques Zwahlen

Première version française 14 décembre 2011, 15h, Rennweg 26, Biel/Bienne
Création française

Première version allemande 16 décembre 2012, Rennweg 26, Biel/Bienne



Coproduction: Spectacles français Bienne
à propos – spectacles jeune public, Bienne

Avec le soutien de: la Ville de Bienne, le Canton de Berne – Office de la culture, Pro Helvetia, les Églises réformées Berne-Jura-Soleure, la Paroisse générale réformée de Bienne, Lions-Club Bienne



Direction de l'instruction publique
du canton de Berne



prohelvetia





Boeuf Âne^{et} Ox & Esel

de Norbert Ebel

Une inhabituelle histoire de la Nativité,
pleine d'humour et d'humanité.

L'histoire

Bœuf & Âne regagnent leur étable après une rude journée de labeur, impatients de croquer quelque bon foin. Mais dans la mangeoire pleine, ils découvrent un nouveau-né. Sur leur nourriture!

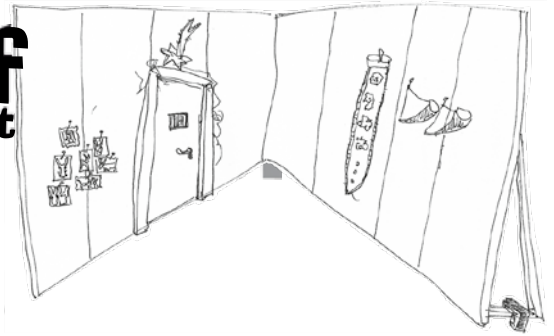
Dehors, aucune trace des parents, juste la mordante présence du froid. En revanche, on frappe plusieurs fois de suite à la porte. Qui va s'occuper de cette chose emmaillotée? Pas évident quand le ventre gargouille. Bœuf exige sa tranquillité et son repas, Âne tente de calmer l'enfant en pleurs. Que faire? Cette tâche innattendue déclenche une violente dispute. On toque à nouveau : un soldat vient ramasser tous les petits enfants car l'un d'eux pourrait s'avérer dangereux pour le roi. Que vont décider les deux quadrupèdes? Face à la menace extérieure, les deux compères se mueront en parents d'adoption. Cette pièce, empreinte d'humanité, sensibilise le public sur le sentiment de compassion, le sens des responsabilités et la considération pour autrui.





Boeuf Âne^{et}

de Norbert Ebel



Histoire de la Nativité

Selon le récit biblique.

Il y a bien longtemps, César-Auguste ordonna le recensement de tout son empire. Chaque foyer était tenu de s'inscrire dans le lieu de naissance du père de famille. Accompagné de son épouse Marie qui était enceinte, Joseph, un charpentier, se mit en route pour Bethléem. Partant de Nazareth, ils parcoururent leur chemin à pied ou à dos d'âne. Or, pendant le voyage, Marie sentit qu'elle était sur le point d'accoucher. Joseph se mit donc à la recherche d'un lit mais toutes les auberges étaient pleines. Ils furent contraints de se réfugier dans une étable, où Marie donna naissance à son fils. Elle l'emballa et le coucha dans une mangeoire – également nommée crèche.

La pièce **Boeuf & Âne** reprend cette ancienne histoire de Noël, qu'elle narre selon la perspective de ces deux témoins, habituellement muets. Le nouveau-né qui a été déposé dans la mangeoire est seul, désarmé, il a besoin de protection. Et s'il s'agissait réellement de l'enfant Jésus? Cela se pourrait bien. Ce nouveau trio bouleverse considérablement la vie de Boeuf et Âne – à l'instar des courants d'air qui s'engouffrent par la porte ouverte de l'étable, les problèmes vont se multiplier et s'aggraver... Il faut trouver une solution! Et elle viendra, en douceur, de façon totalement inattendue.



Cet aspect inhabituel du récit biblique engendre un énorme suspense auprès des enfants, alors que l'humour subtil et les quiproquos font le bonheur des adultes.

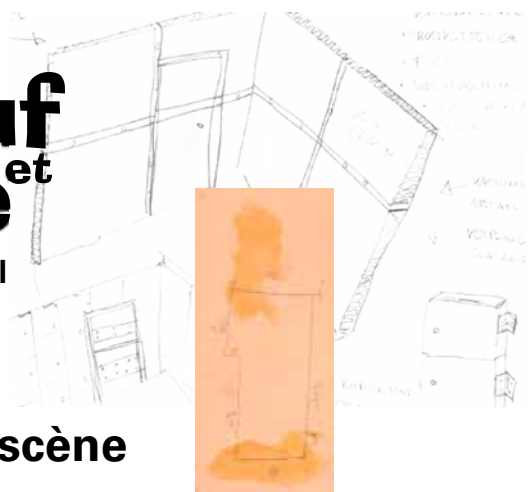




Boeuf et Âne

de Norbert Ebel

Mise en scène



Les caractères des animaux se prêtent parfaitement pour représenter les comportements humains sous une forme abstraite et passionnante. Bœuf et Âne sont d'attachants miséreux qui ont aménagé leur vie de manière confortable et avec soin. Travailleurs, sans-le-sou, ils vivent dans un coin de maison abandonnée - leur 'étable'.

La mise en scène est mise au goût du jour - une histoire indémodable, qui fait référence aux faits divers de l'actualité.

Entourée d'acteurs expérimentés - Arthur Baratta et Jacques Zwahlen sont des amis de longue date et des partenaires de scène multirécidivistes -, **Christiane Margraitner**, metteuse en scène, a créé des personnages haut en couleur, issus d'une délicate combinaison d'éléments humains et animaux. Le langage du corps, les amusants costumes ainsi que les divers clins d'œil rythment le jeu tout en faisant allusion au monde animal. Avec tous leurs défauts, naïfs, mais loin d'être bêtes, simples, mais plein de chaleur humaine.

Ce conte de Noël hors du commun fait honneur aux valeurs telles que la compassion, le sens des responsabilités, le respect de la vie humaine et la solidarité.

Presse

(...) On a apprécié la lisibilité immédiate du spectacle, ses partis pris burlesques réjouissants.
(...) Le Théâtre de la Grenouille offre un univers bricolé avec goût, où l'art de jouer avec efficacité se déguste pleinement. **Alexandre Caldara, www.theaterkritik.ch**

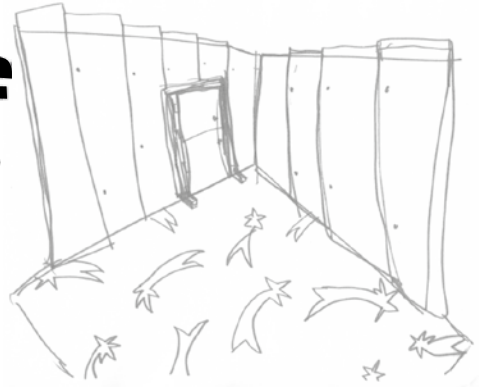
Noël tendre et burlesque au creux d'un caddie. (...) Spectacle tout public tissé d'humour, Bœuf et Âne revisite l'histoire de la Nativité en rappelant les fondamentaux humanistes d'accueil et de solidarité.
Corinne Jaquiéry, www.theaterkritik.ch





Boeuf et Âne

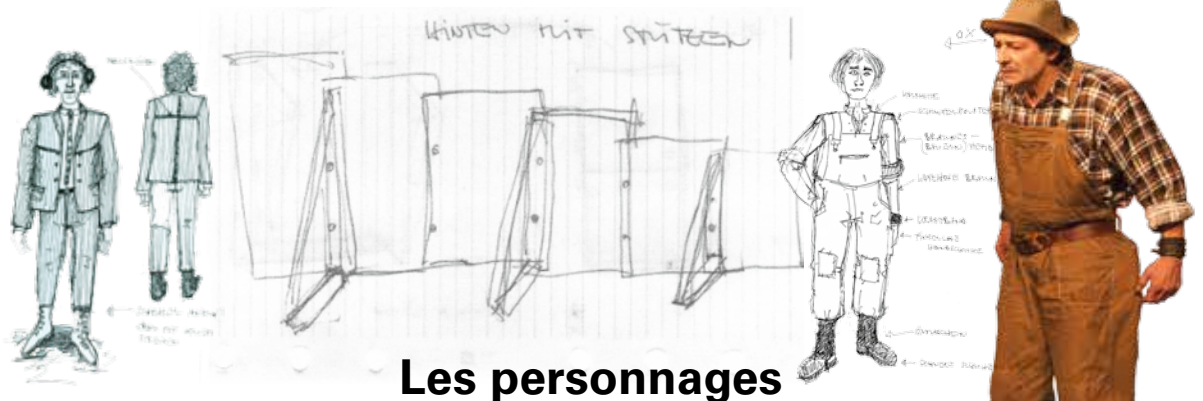
de Norbert Ebel



Scénographie, effets sonores

Les décors de Madeleine Lehmann sont ludiques et raffinés. Une petite pièce sommairement meublée, genre vieille usine désaffectée, que les deux amis ont aménagé avec goût. Tout la pièce est imprégnée d'évocations de Bœuf et Âne.

Le vent tempêteux, les pleurs et gazouillements du nouveau-né, la douce berceuse, des soldats qui frappent à la porte - le musicien Thomas Steiger a créé des effets sonores nous faisant ressentir le froid glacial et la fragilité d'un bébé sans défense.



Les personnages

Bœuf ... Adore manger. Nonchalant, perpétuellement tête baissée, il réfléchit lentement et ne parle qu'en cas de nécessité absolue. Son travail est astreignant et la nourriture est sa plus grande récompense. Il déteste les imprévus et a besoin de beaucoup de temps pour y faire face.

... et Âne

Boucles sauvages, physique gracile, il est connu pour son travail – transporter de la marchandise et des gens sur son dos. Toujours de bonne humeur, bavard, il est très instruit, malgré qu'il ne sache pas lire. Inlassable, il déborde d'énergie - même à la maison.

Leur modeste foyer, une petite étable confortable, les protège du vent glacial qui pénètre à chaque fois que s'ouvre la porte. Des livres, des journaux, un caddie, des coussins, des chaises et quelques vieux tableaux accrochés à la paroi en bois ornent la maison de ce couple peu commun.





Boeuf Âne^{et}



Réactions du public après la première en français

Ecoliers/ères

«Hyper rigolo» **Camille**

«Les effets spéciaux pour la porte, le vent, la ville étaient vraiment bien. Le blanc du froid quand bœuf est rentré après sa crise était bien fait.» **Diana**

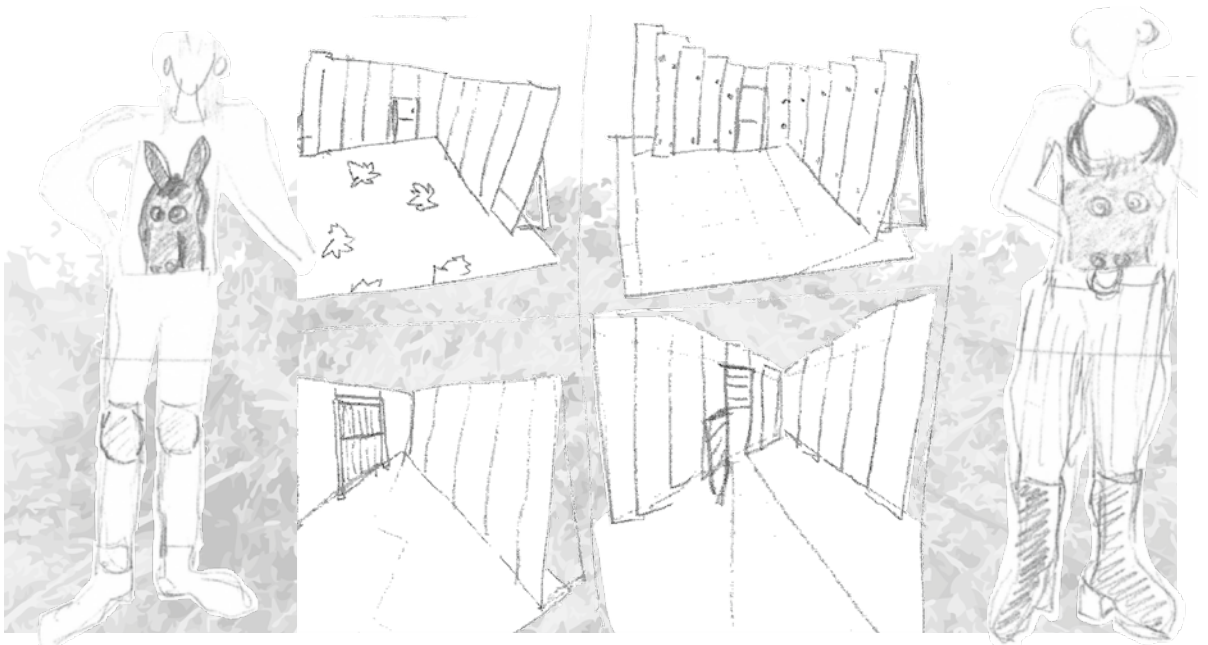
Nos enfants n'ont eu que du plaisir avec ce spectacle. Voici quelques commentaires:

- J'ai adoré quand le bœuf a crié par la fenêtre
- J'aimais la petite vache qui dansait
- C'était trop bien... quand le bébé a fait pipi
- Le bœuf protégeait bien le bébé des gardes
- J'ai aimé la tête de l'Âne quand le garde a dit que le roi mange les bébés
- Tout était bien et drôle. Moi, j'aime quand l'âne lit.

1ère et 2ème année, école primaire La Baroque, Romont-Frinvillier-Vaufelin

Enseignants-es

«L'âge de nos élèves est adapté à la pièce. Clarté du message, simplicité de moyens, texte clair et bien compris, bruitage magique, décor très riche... Les enfants ont surtout retenu la réalité du bébé qui pleure, qui mouille ses couches et le bœuf qui a faim et qui impose une figure très théâtrale. La tension entre les deux personnages, puis leur entente à trois, ont touché mes élèves.» **Claire-Lise Salzmänn, Primarschule Biel-Bözingen/école primaire de Boujean**





Boeuf et Âne Ox & Esel

de Norbert Ebel

Langues

La production est soit jouée en version française, soit en version allemand/suisse allemand.

Âge

Boeuf et Âne s'adresse aux enfants dès 5 ans
Représentations scolaires: école enfantine, de la 1ère à la 3ème année primaire



Durée

55 minutes



Tournée

Boeuf & Âne est une production conçue pour partir en tournée. Nécessitant peu d'installation technique, elle peut être jouée dans divers lieux.

Contact



Théâtre de la Grenouille

Rue de la Gurzelen 11

2502 Biel/Bienne

032 341 55 86

info@theatredelagrenouille.ch

www.theatredelagrenouille.ch



Boeuf et Âne^{et} Ox & Esel

de Norbert Ebel

Données techniques



Salle

La pièce peut être jouée sur scène ou dans une salle.
La salle doit pouvoir être obscurcie.



Surface de jeu

Idéal: 7m largeur, 8m profondeur; minimum 6mx6m
Si votre surface de jeu est plus petite, nous vous prions
de nous contacter.



Courant/Lumière

prise de courant 380 V, 16A
L'éclairage est mis à disposition.



Jauge

Maximum 120 enfants par représentation.

Montage

4h ; si la représentation a lieu à 10h (matinée),
le montage s'effectuera le soir précédent.

Démontage

1,5h

Nombre de représentation

Deux représentations par jour possibles.

Contact technique

+41 32 341 55 86 (bureau)
+41 79 290 00 14 (Arthur Baratta)
info@theatredelagrenouille.ch
www.theatredelagrenouille.ch



Portrait de la troupe

Vingt-quatre productions pour enfants et adolescent-e-s ont vu le jour depuis la fondation du **Théâtre de la Grenouille** en 1985. La troupe professionnelle met en scène des pièces contemporaines, des livres pour enfants, des créations personnelles ou de vivifiantes adaptations de textes classiques. Les thèmes et les situations qui touchent un jeune public est au centre du travail de la troupe. Les productions du Théâtre de la Grenouille ont ainsi évoqué la solitude et l'amitié, la mort, la pauvreté et les enfants des rues, la guerre, le pouvoir, l'identité propre et la force de l'imaginaire.

La compagnie joue à Bienne et un peu partout en Suisse et à l'étranger. Elle est aussi souvent invitée à des festivals nationaux et internationaux.

L'orientation principale du Théâtre de la Grenouille est l'expérimentation et l'exploration de formes de théâtre plurilingue et l'approfondissement du lien entre la scène et la musique. La compagnie collabore ainsi toujours avec des musiciens et des compositeurs. La conception scénographique de la pièce revêt aussi une grande importance. Les enfants et les adolescent-e-s sont invités à découvrir différents modes d'expression. Ils sont confrontés à un univers artistique, à des images parfois abstraites, ils se frottent sans se piquer aux langues étrangères. Pour ses productions, le Théâtre de la Grenouille engage des comédiens professionnels intéressés à s'aventurer au-delà des frontières linguistiques et à travailler avec de la musique.

Le travail du Théâtre de la Grenouille est soutenu par la Ville de Bienne par un contrat de prestations, il est aussi ponctuellement épaulé par des aides à la création du Canton de Berne, de fondations et de privés.

Distinctions

La compagnie a obtenu le **Prix de la Ville de Bienne en 2000** et le **prix d'encouragement de la Fondation Oertli** lui a été remis **en 2011** pour ses projets innovateurs et ses passerelles langagières.



Direction artistique: Charlotte Huldj, Arthur Baratta

Administration: Luisa Funk, Charlotte Garbani

RP: Janine Hauswirth

Conseillère artistique de la direction: Brigitte Andrey

Le Théâtre de la Grenouille est membre de l'astej (association suisse du théâtre pour l'enfance et la jeunesse).



Boeuf et Ox & Âne et Esel

Courtes biographies

Christiane Margraitner

Mise en scène

Née à Bienne, vit à La Chaux-de-Fonds. Brevet d'enseignement primaire, diplôme de la Kunstgewerbeschule - Ecole des Beaux-Arts de Zurich. Comédienne à partir de 1982 au *Théâtre Populaire Romand* à La Chaux-de-Fonds, puis à Genève avec différentes troupes, à Berne avec des troupes alémaniques et bilingues (français - allemand). Création de deux spectacles alliant théâtre et musique avec Thomas Steiger (1987 et 1992). Membre permanent du *théâtre pour le moment* de Berne pendant plus de 10 ans. Création avec Isabelle Meyer de *La Griffure* au Musée des beaux-arts de La Chaux-de-Fonds, dont un livre publié aux Editions G d'Encre a été primé en 2003. Collaboratrice entre autres du *Théâtre ABC*, du *Théâtre des Gens*, de «Les lendemains qui chantent», et de «L'Outil de la Ressemblance», du *Théâtre Rumeur*, de la «Poésie en arrosoir», du *Théâtre à tous les Etages*, du Collectif Anonyme, de l'Association RR.... Tournées en Suisse et à l'étranger. A rejoint le *Théâtre de la Grenouille* en 2009 pour la pièce «HippoPotames». Nombreuses mises en scène pour des troupes de théâtre amateur, des enfants ou des personnes âgées. Enseignante à l'Ecole de théâtre amateur du *Centre Culturel Neuchâtelois* depuis 2000.

Arthur Baratta

Comédien (Âne) et co-direction artistique

A grandi à Sydney. Diplômé de l'École Internationale de *Théâtre Jacques Lecoq* à Paris/ diplôme incluant le Laboratoire d'Etude du Mouvement (LEM), formation continue chez Philippe Gaulier. Tourne de nombreux films pour le cinéma et la télévision. Co-fondateur du *Théâtre de la Grenouille*, joue dans presque toutes les pièces de la troupe, entre autres Prospero dans «Eye of the Storm», le roi Henri dans «Henry V», le cheval dans «Hippo-Potames», le père/Alex/le grand chef indien dans «Hodder sauve le monde». Autres engagements: 2000 tournée avec le *Circus Monti*, 2002 Expo.02 Implosion de et avec *Sir Good Year & Professeur Boncarré*, comédien pour *La Lanterne Magique* à Bienne et dans d'autres clubs suisses, animation pour des entreprises, fête des enfants à Bienne, 2010 «U-Turn», court métrage de Sébastien Kühne et Ueli Locher. A obtenu avec le Théâtre de la Grenouille le Prix de la Ville de Bienne en 2000 et le prix d'encouragement de la Fondation Oertli en 2011.

Jaques Zwahlen

Comédien (Boeuf)

Acteur polyvalent formé à l'Ecole Romande d'Art Dramatique (ERAD), commence sa carrière au *Théâtre Populaire Romand* à la fin des années 70. De 1986 au début des années 2007, joue dans de nombreuses productions du *Théâtre de la Grenouille*, notamment «L'histoire d'un petit oncle», «Henry V» et «Tic-Tac...Toc». A travaillé, entre autres,



Boeuf Âne^{et} Ox & Esel

Courtes biographies

au *Théâtre Populaire Romand*, au *Théâtre des Osses*, au *Théâtre de Vidy*, au *Théâtre Transfuge* Lausanne et au *Théâtre Barnabé Servion*, où il fait partie des Revues 2009 - 2013. Entre 1996 et 2008, il joue plus de 300 fois dans des productions de dîner spectacle de l'agence City-Art Baden.

Il produit également ses propres spectacles: «Mistero Buffo» de Dario Fo, «Le Sacrifice de messire Gauvain» d'après une légende arthurienne et «Le chat botté» d'Olivier Francfort.

Madeleine Lehmann

Scénographie et costumes

Formation à l'Ecole des Beaux-Arts à Lucerne, puis assistante décors et costumes à Dortmund (Städtische Bühne). Réalisation de différentes scénographies en Allemagne et en Suisse. De 2002 à 2007, scénographe attitrée du *Théâtre Bienne Soleure*.

En 2007, séjour à la Cité internationale des Arts à Paris dans l'atelier de la Ville de Soleure. Puis scénographie et collaboration à «Nur Geduld wir werden sterben» à la *Reithalle* de Berne et à l'opéra pour jeune public «Funny Bone Ahoi» au *Théâtre Bienne Soleure*, parallèlement à des travaux personnels dans son atelier.

Scénographies et costumes (petite sélection) «SE Kränk», *Durst*, mise en scène: HP Bader, «Orfeo und Euridice», W. Gluck, mise en scène: H.J. Amman; «Das fliehende Pferd», Martin Walser, mise en scène: HP Bader; «Die Schöpfung, Kaiser von Atlantis», Haydn, Viktor, mise en scène: Beat Wyrsh; «Hamlet», mise en scène: Ariane Gaffron; «Creeps», L. Hübner, mise en scène: Barbara Grimm; «Wahlverwandschaften», Goethe, mise en scène: Ariane Gaffron.

Thomas Steiger

Musique

Vit à La Chaux-de-Fonds. Formation de radio-électricien, puis études de la guitare classique moderne, de la percussion afro et latine, de la pantomime et du solfège à Berne. Membre permanent du *théâtre pour le moment*, troupe bilingue de Berne. En 1983, fonde «anglung-duo» avec Georg Wiesmann et tourne 27 ans durant en Suisse et en Europe. Depuis 1987, joue dans plusieurs productions théâtrales (*Théâtre des Gens*, Neuchâtel; *théâtre 'a'*, Lausanne; «Poésie en arrosoir», Cernier; etc.), propose des performances (Semaine John Cage et «Pas de Cinq» à La Chaux-de-Fonds, etc.) et collabore à des courts métrages. Création de deux spectacles avec Christiane Margraitner. Réalisation d'un film et d'une pièce radiophonique pour «La Griffure» de Christiane Margraitner et d'Isabelle Meyer. Dans son studio de postproduction, crée diverses musiques et bandes-son pour, p.ex., Cuche&Barbezat, Gardi Hutter, *théâtre pour le moment*, *Théâtre à tous les Étages*, «Le Silence d'Agnès». Exemples de musiques et vidéos: www.myspace.com/thsteiger



Productions à ce jour

- 2011 **Bœuf et Âne** de Norbert Ebel | dès 5 ans
mise en scène: Christiane Margrathner; musique: Thomas Steiger; scénographie: Madeleine Lehmann
- 2011 **Eye of the Storm** de Charles Way, d'après The Tempest de William Shakespeare | pour adolescent-e-s et adultes
mise en scène: Charlotte Huldi; musique: Jonas Kocher; scénographie: Verena Lafargue Rimann
- 2010 **Cousin Ratinet** d'après le livre d'images de Claude Boujon | dès 6 ans
mise en scène: Charlotte Huldi; musique: Jacques Bouduban, Lucien Dubuis, Lionel Gafner
scénographie: Verena Lafargue Rimann
- 2009 **Hodder sauve le monde** d'après «Hodder der Nachtschwärmer» de Bjarne Reuter | dès 8 ans
mise en scène: Charlotte Huldi; musique: Jonas Kocher; scénographie: Verena Lafargue Rimann
- 2009 **HippoPotames** d'Anneli Mäkelä | dès 4 ans
mise en scène: Ariane Gaffron; musique & objets sonores: Georg Wiesmann
- 2007 **La Reine des couleurs** d'après le livre d'images de Jutta Bauer | dès 5 ans
mise en scène: Charlotte Huldi; musique: Fanny Anderegg et Luigi Galati; scénographie: Verena Lafargue Rimann
- 2006 **Business à 3** création | pour adultes
coproduction avec Sir Good Year et Prof. Boncarré, Bevaix et L'Oasis Montpreveyres
de et avec Arthur Baratta, Ueli Locher et Jacques Zwahlen; musique: angklung-duo
- 2005 **Garuma** d'Ad de Bont | pour adolescent-e-s et adultes
mise en scène: Charlotte Huldi; musique: Claude Bowald et Matthias Wyder; scénographie: Cornelia Koch
- 2003 **Tic-Tac...Toc** création – théâtre musical | dès 7 ans
mise en scène: Charlotte Huldi; musique: Jacques Bouduban, Sandra Barbezat; scénographie: Cornelia Koch
- 2002 **Nickel danse avec le renard** de Gertrud Pigor d'après le livre d'images de Claude Boujon | dès 6 ans
mise en scène: Charlotte Huldi; musique: Markus Gfeller; scénographie: Cornelia Koch
- 2000 **Henry V** d'Ignace Cornelissen | pour adolescent-e-s et adultes
mise en scène: Charlotte Huldi; musique: Markus Gfeller; scénographie: Cornelia Koch
- 1998 **Mein Freund der Mond** création – théâtre musical d'après le livre d'images d'André Dahan | dès 5 ans
mise en scène: Charlotte Huldi; musique: Jacques Bouduban; scénographie: Cornelia Koch
- 1996 **Frog-Story & Frog-History** création – production de fête pour 13 musiciens et 4 comédiens
composition: Jacques Bouduban; conception et mise en scène Charlotte Huldi
- 1995 **Scapin! Fourberies & Gaunerieien** d'après Molière | pour adolescent-e-s et adultes
mise en scène: Charlotte Huldi; musique: Claude Bowald; scénographie: Cornelia Koch
- 1995 **Désordres** d'Alain und Didier de Neck | dès 6 ans
mise en scène: Charlotte Huldi; musique: Claude Bowald; scénographie: Cornelia Koch
- 1993 **La valse de celui qui n'en savait pas beaucoup** de Pauline Mol et Geert van Keulen | dès 6 ans
mise en scène: Charlotte Huldi; scénographie: Cornelia Koch
- 1991 **L'histoire d'un petit oncle** de Thomas von Brömssen et Lars-Erik Brossner | dès 5 ans
mise en scène: Charlotte Huldi; dir. musicale: Jacques Bouduban, quatuor à Cordes; scénographie: Cornelia Koch
- 1990 **Sunday Sunday** création de et avec Arthur Baratta et Clark Crystal | pour adolescent-e-s et adultes
mise en scène: Charlotte Huldi; scénographie: Cornelia Koch
- 1990 **Time-Out** création collective | pour adolescent-e-s et adultes
mise en scène: Charlotte Huldi; texte: Alain Nitchaeff; musique: Hans Peter Häuptli; scénographie: Cornelia Koch
- 1988 **L'histoire de l'arbre** d'Ingegerd Monthan | dès 8 ans
mise en scène: Jean-Pierre Dorian et l'ensemble; musique: Daniel Erismann
- 1988 **Suspense** création collective | pour adolescent-e-s et adultes
texte: Alain Nitchaeff; musique: Hans Peter Häuptli
- 1987 **Le petit monstre** de Med Reventberg | dès 4 ans | mise en scène collective
- 1986 **Le marchand de sable** création d'après E.T.A. Hoffmann | pour adultes | mise en scène collective
- 1985 **La reine des neiges** d'après Hans Christian Andersen | dès 7 ans | mise en scène collective



Invitations à des festivals

2012	Festival int. Luaga & Losna - A	Eye of the Storm
2012	SPOT Biel/Bienne , festival national - CH	Eye of the Storm
2010	Festival Senza Confini, Chiasso - CH	Die Königin der Farben / La reine des couleurs
2009	Festival int. Luaga & Losna - A	Hodder rettet die Welt
2007	Festival int. Méli-môme, Reims - F	La Reine des couleurs
2005	Festival régional Theaterfunken AG - CH	Garuma
2005	SPOT Neuchâtel , festival national - CH	Garuma
2005	Festival int. Luaga & Losna - A	Garuma
2004	Festival régional Theaterfunken AG - CH	Nickel der mit dem Fuchs tanzt
2004	Festival int. de théâtre Triangel Konstanz - D	Nickel der mit dem Fuchs tanzt
2003	Festival int. Theaterspektakel Zürich - CH	Nickel der mit dem Fuchs tanzt
2003	SPOT Berne , festival national - CH	Nickel der mit dem Fuchs tanzt
2002	Festival int. Luaga & Losna - A	Nickel der mit dem Fuchs tanzt
2002	Expo.02 Morat , Théâtre du Gravier - CH	Tic-Tac....Toc
2001	Theaterperlen LU - CH	Henry V
2001	Festival régional Theaterfunken AG - CH	Henry V
1999	Leoganger Kulturtage - A	Mein Freund der Mond
1999	SPOT Lucerne , festival national - CH	Mein Freund der Mond
1999	Festival int. Szene Bunte Wähne - A	Mein Freund der Mond
1997	Francophonies théâtrales, Mantes la Jolie - F	Scapin! Fourberies und Gaunereien
1997	SPOT Biel/Bienne , festival national - CH	Scapin! Fourberies und Gaunereien
1996	Festival int. Triangel Konstanz - D	Scapin! Fourberies und Gaunereien
1995	SPOT Winterthur , festival national - CH	Kein Sonntag wie jeder andere
1995	Halle, Thalia Theater Hundstage - D	Kein Sonntag wie jeder andere
1993	Festival int. Luaga & Losna - A	Der Walzer von dem Mann der wenig wusste
1992	Lesonfantenfest Wien - A Lesonfantenfest Wien - A	Die Geschichte vom Onkelchen Sunday Sunday
1992	Festival int. Szene Bunte Wähne - A Festival int. Szene Bunte Wähne - A	Die Geschichte vom Onkelchen Sunday Sunday
1991	Festival int. Luaga & Losna - A Festival int. Luaga & Losna - A	Die Geschichte vom Onkelchen Sunday Sunday
1991	SPOT Yverdon , festival national - CH	Die Geschichte vom Onkelchen
1991	Edinburg Festival Fringe - GB	Sunday Sunday

Antérieurs à 1991 et ne figurant pas sur cette liste, entre autres:

Festival int. Oslo - NR, **Saarbrücken** - D, **SPOT-Bâle** - CH, **SPOT-Aarau** - CH



CRITIQUE

ANTOINE LE ROY

Dort le petit fils

En création jusqu'à fin décembre à la salle du Rennweg 26, le Théâtre de la Grenouille présente «Bœuf et Âne», de Norbert Ebel. Cette courte pièce, accessible aux enfants dès cinq ans, éclaire la Nativité de façon ludique, du point de vue et d'écoute des deux protagonistes en sabots. Soit une étable le soir.

Entre Bœuf, sympathique herbivore, néanmoins fourbu par une rude journée de travail. Son but: manger pour se refaire des forces. Mais, dans sa crèche, couché sur le foin, avec un projo pour témoin, gît un truc non comestible. Et qui bouge. Arrive Âne, autre travailleur de force, bien content de retrouver la chaleur du foyer. Alors que la tempête bat son plein au dehors, Bœuf monte sur ses grands chevaux, exigeant d'Âne qu'il le débarrasse de ce qui est finalement assimilé à un petit bout d'homme. Âne se donne de la peine, et en a un peu quand même, pour concilier le désir de bœuf de se taper la cloche et son propre souci de préserver le nourrisson.

Sur scène, Arthur Baratta et Jacques Zwahlen déploient un jeu quelque peu figé par les archétypes animaliers qu'ils incarnent. N'empêche, les gosses marchent à fond les ballons, acceptant immédiatement les conventions du théâtre, ici dirigées par Christiane Margraitner. La scénographie et les costumes de Madeleine Lehmann fonctionnent en mode gentil. Le décor est encore jeune, propre, un peu chargé de bonnes intentions. Vivement qu'il s'use au cours des représentations, de même que la patine des mouvements, du jeu et des inflexions de voix.

Demeure un petit goût d'inachevé, peut-être dû au texte, assez convenu et répétitif. La traduction de la Grenouille aurait-elle manqué de clinquant, par manque de renouvellement des mots eux-mêmes? Au bout de la cinquième fois que le terme de «braillard» est dit pour qualifier le comportement impulsif et bruyant de l'enfant nouveau né, on sature un brin. Des vocables tels que «hurleur, rugissant, tapageur, tonitruant, turbulent; ou semeur de zizanie, boucan, charivari, hourvari, raffut, ramdam, tintouin» feraient sans doute l'affaire. Histoire de pousser le tohu-bohu de vocabulaire à coin, avant la berceuse finale. Il y a encore des espaces de cerveaux disponibles à l'intérieur des petites têtes, pour accueillir la fête de la langue. Nouvelle bonne nouvelle? ●





RENNWEG 26

Entre le bœuf et l'âne gris

L'histoire est parfaitement de saison et elle ravira petits et grands: dès aujourd'hui (à 15h) et jusqu'au 30 décembre, la pièce «Bœuf et Ane» investit le Rennweg 26.

Affamés, Bœuf et Ane regagnent leur logis après une rude journée de travail. A côté de leur repas, ils découvrent... un nouveau-né abandonné. Dehors, nulle trace de ses parents, juste la mordante présence du froid. Que faire? Cette surprenante histoire de la Nativité, débordante d'humour et d'humanité,

est une coproduction entre le Théâtre de la Grenouille, les Spectacles français et à propos – spectacles jeune public, Bienne. Dans une mise en scène de Christiane Margrainer, les comédiens Arthur Baratta et Jacques Zwahlen s'en donnent à cœur joie. Madeleine Lehmann signe la scénographie, Thomas Steiger la musique. **IG-C**

«Bœuf et Ane», à voir dès aujourd'hui à 15h et jusqu'au 30 décembre au Rennweg 26. Horaires détaillés et réservations sur le site www.theatredelagrenouille.ch.



Jacques Zwahlen (à gauche) et Arthur Baratta interprètent cette nouvelle pièce aux accents très actuels. LDD





Theaterkritik.ch

Corinne Jaquiéry

Noël tendre et burlesque au creux d'un caddie

Sur mon souper, un bébé dormant! Qu'en faire? Embarrassés Bœuf (Jacques Zwahlen) et Âne (Arthur Baratta), colocataires d'une étable à Bethléem, vont tenter de résoudre ce problème incongru en envisageant plusieurs solutions, même la pire.

Evoquer les origines de Noël aurait pu être un pari risqué, tant les questions religieuses portées au théâtre se révèlent aujourd'hui objets de polémiques, mais Norbert Ebel, auteur de *Bœuf & Âne*, contourne la difficulté: en choisissant des animaux pour personnages, il s'attire une bienveillance spontanée et emprunte la voie du rire tissé de tendresse. La compagnie biennoise du Théâtre de la Grenouille présente la pièce en français dans une traduction de Ludovic Bourdais. Malgré quelques développements destinés à pallier la simplicité de l'intrigue en étirant certaines scènes, la mise en scène épurée de Christiane Margraitner met en évidence la qualité du jeu burlesque des deux comédiens.

Un nouveau-né tombé du ciel

En rentrant du boulot, après une dure journée dans la tempête hivernale, Bœuf trouve un paquet de chiffons dans sa mangeoire mobile high-tech, un caddie bourré de sacs de papier. «Une cochonnerie» selon le ruminant qui, après examen plus approfondi, va se révéler vivante et braillarde: un nouveau-né tombé du ciel, confortablement installé dans le foin de Bœuf, l'empêchant de le déguster. La colère gronde, mais l'imposant animal (Jacques Zwahlen, bougon à souhait), est aussi paniqué et accueille le retour de son copain Âne avec un soulagement non dissimulé. Grâce à ce dernier (incarné par Arthur Baratta), impeccable en sosie d'excentrique gentleman anglais, les deux amis vont peu à peu comprendre que le bébé pourrait bien être plus précieux qu'il n'y paraît...

Adaptée à notre époque, l'histoire de la naissance de Jésus prend des couleurs acidulées dans un décor sobre constitué de panneaux gris et ocre. Muée en appartement contemporain peuplé d'objets rudimentaires, l'étable est au cœur d'un enjeu humaniste où l'accueil du plus faible, quelles que soient les circonstances, reste l'essentiel.



Theaterkritik.ch

Alexandre Caldara

Les amis animaux d'une joyeuse discorde

La palissade offre un refuge

La mise en scène de Christiane Margraitner, par des postures physiques saillantes, donne à voir au public (dès 5 ans) un bœuf aux épaules extralarges et un âne au cache-oreille douillet. Jacques Zwahlen incarne Bœuf, cet homme animal qui ne rêve que de bâfrer et veut se débarrasser de l'enfant mystérieux. Voix caverneuse, gestes brusques parfaitement assumés. Il campe l'auguste avec force. En écho Âne, un clown blanc. Arthur Baratta utilise son accent anglais comme un galet lancé sur l'eau, il ricoche et bute sur les mots, ne les trouve pas d'emblée. Sa fragilité séduit. Les godillots ont leur importance. Chaussures légères et flottantes d'Âne, gros sabots lourds de Bœuf. Âne frotte son cuir au pantalon en maladroit aguerri. Les enfants peuvent se sentir à la maison, la scène derrière une palissade offre un refuge. Une chambre pleine de jouets et de dessins. L'adulte plus absurde se laisse intriguer par cette sorte de baraque à frites située à Bethléem. Derrière la porte, le vent et le froid grondent. Comme le placard du vaudeville, la porte offre son lot de surprises, son irruption de voix et d'étrangeté. Les voleurs d'enfants sont annoncés, la bagarre fait rage, mais jamais on ne voit l'ennemi. Preuve que l'on peut divertir sans dévoiler tous les mystères. Les jouets ne produisent pas toujours les bruits que l'on attend d'eux. Une vache peut danser la bamba. Thomas Steiger orchestre le désordre des sons.

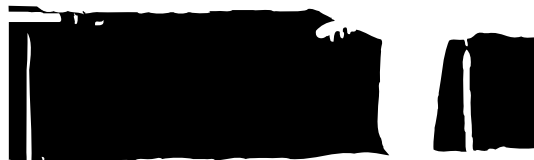
Mugissements et astuces

Bœuf et Âne sont renvoyés à leur solitude et leur dilemme: que faire de l'enfant. Bœuf et Âne se disputent, s'amusent et créent des tensions inattendues. Les objets peuvent cacher des secrets comme l'horloge qui dissimule un trou. On rit très spontanément aux mugissements de Bœuf et aux astuces apeurées d'Âne. On peut voir Bœuf comme une voûte qui par instants s'affaisse et Âne comme un danseur de claquettes balbutiant. Étonnamment, Jacques Zwahlen qui devrait incarner la brute épaisse emprunte des mimiques à Louis de Funès et Arthur Baratta le sensible traque quelques tics de Jango Edwards, la vulgarité en moins. Traiter de la Nativité avec dérision, plusieurs grands cinéastes s'y sont collés: John Ford, Chris Marker, Albert Serra. Ici, on se situe plus du côté de Coline Serreau pour la tendresse et la naïveté, on pense à Trois hommes et un couffin ou à ses mises en scène de théâtre.

On apprécie la lisibilité immédiate du spectacle, ses partis pris burlesques réjouissants. Peut-être gagnerait-il en vigueur si le propos était un brin resserré. Le Théâtre de la Grenouille offre un univers bricolé avec goût, où l'art de jouer avec efficacité se déguste pleinement.



Boeuf et Ox & Esel



Contact

Théâtre de la Grenouille

Rue de la Gurzelen 11
CH-2502 Biel/Bienne

tél. **+41 32 341 55 86**

info@theatredelagrenouille.ch

www.theatredelagrenouille.ch

